

Kamer der Volksvertegenwoordigers

Chambre des Représentants

8 FEBRUARI 1951.

8 FÉVRIER 1951.

ONTWERP

van dienstplichtwet.

PROJET DE LOI

sur la milice, le recrutement et les obligations
de service.

AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE HEER HERMANS, F.

AMENDEMENTS

PRESENTES PAR M. HERMANS, F.

Art. 21.

Art. 21.

§ 1. — De Nederlandse tekst van het 5^e doen luiden als volgt :

« de aanvragen van terbeschikkingstelling van de Minister van Koloniën. »

§ 1. — Rédiger comme suit le texte néerlandais du 5^e :

« 5^e de aanvragen van terbeschikkingstelling van de Minister van Koloniën. »

Art. 29.

Art. 29.

De woorden « dan moet hij zich onthouden » vervangen door « dan moet zijn plaatsvervanger zetelen ».

Remplacer les mots « il doit s'abstenir » par les mots « son suppléant doit siéger ».

VERANTWOORDING.

JUSTIFICATION.

De aanwezigheid van een lid hetwelk bloed- of aanverwant is geeft aanleiding tot kritiek. Trouwens artikel 19 *in fine* van de huidige wet voorziet dat zulk lid « zich onbevoegd moet verklaren » hetgeen in het Franse tekst duidelijk is bepaald door « récuser ».

La présence d'un membre parent ou allié est critiquable. Du reste, l'article 19, *in fine*, de la loi actuelle prévoit que, dans ces circonstances, ce membre « doit se récuser », expression traduite en néerlandais par les mots « zich onbevoegd moet verklaren ».

Art. 32.

Art. 32.

In de Nederlandse tekst van het 2^e het woord « beroep » vervangen door het woord « verhaal ».

Remplacer le mot « beroep » du texte néerlandais du 2^e par le mot « verhaal ».

VERANTWOORDING.

JUSTIFICATION.

Het Franse woord « appel » wordt terecht door « hoger beroep » vertaald. Ten einde alle misverstand uit te sluiten wordt dan het woord « recours » beter vertaald door « verhaal ».

Le terme « appel » se traduit correctement en néerlandais par les mots « hoger beroep ». Afin d'écartier tout malentendu, le mot « recours » se traduira mieux par « verhaal ».

Art. 33.

Art. 33.

In de Nederlandse tekst het woord « beroep » vervangen door « verhaal ».

Dans le texte néerlandais, remplacer le mot « beroep » par le mot « verhaal ».

Zie :

Voir :

98 : Wetsontwerp.
144, 151, 155, 170, 186, 192, 196, 221, 229 en 249 : Amendementen.

98 : Projet de loi.
144, 151, 155, 170, 186, 192, 196, 221, 229 et 249 : Amendements.

Art. 34.

In de Nederlandse tekst het woord « beroep » vervangen door « verhaal ».

Art. 35.

In de Nederlandse tekst het woord « beroep » vervangen door « verhaal ».

Art. 38.

De woorden « dan moet hij zich onthouden » vervangen door « dan moet zijn plaatsvervanger zetelen ».

Art. 41.

In de Nederlandse tekst van het 2^e het woord « beroep » vervangen door « verhaal ».

Art. 43.

Dit artikel doen luiden als volgt :

« Zo een lid van de Raad bloed- of aanverwant tot en met de vierde graad van de dienstplichtige is, dan moet zijn plaatsvervanger zetelen. Zo het de behandelende geneesheer is van de dienstplichtige dan moet hij zich onthouden. »

Art. 45.

In de Nederlandse tekst van het § 2 het woord « beroep » vervangen door « verhaal ».

Art. 56.

§ 1. — De tekst van het tweede lid vervangen door :

« een effectief, plaatsvervangend of ere-magistraat uit een rechtbank van eerste aanleg. »

Art. 64.

In de Nederlandse tekst het woord « beroep » vervangen door « verhaal ».

Art. 34.

Dans le texte néerlandais, remplacer le mot « beroep » par le mot « verhaal ».

Art. 35.

Dans le texte néerlandais, remplacer le mot « beroep » par « verhaal ».

Art. 38.

Remplacer les mots « il doit s'abstenir » par les mots « son suppléant doit siéger ».

Art. 41.

Dans le texte néerlandais du 2^e, remplacer le mot « beroep » par « verhaal ».

Art. 43.

Rédiger comme suit cet article :

« Si un membre du Conseil est parent ou allié du milicien jusqu'au quatrième degré inclusivement, son suppléant doit siéger. S'il est le médecin traitant du milicien, il doit s'abstenir. »

Art. 45.

Dans le texte néerlandais du 2^e, remplacer le mot « beroep » par le mot « verhaal ».

Art. 56.

§ 1. — Remplacer le texte du deuxième alinéa par le texte ci-après :

« d'un magistrat, effectif, suppléant ou honoraire d'un tribunal de première instance, président. »

Art. 64.

Dans le texte néerlandais, remplacer le mot « beroep » par « verhaal ».

F. HERMANS.
O. VERBOVEN.
L. KIEBOOMS.
L. MELLAERTS.